

สำนักงานจัดหางานจังหวัดกระบี่



อาชีพ

ที่ใช้ทักษะด้านภาษา

นักแปล

ล่ามอิสระ

นักวาดภาพการ์ตูน

นักเขียน web blog

นักเขียน



Publish Career File to Online

แฟ้มอาชีพ

Krabi

Krabi Provincial Employment Office

“อาชีพอิสระ
ในการใช้ทักษะด้านภาษานั้น
ต้องอาศัยใจรัก

นอกเหนือจากความสามารถ
ทางด้านการใช้ภาษาอย่างถูกต้อง
มีความคิดสร้างสรรค์และจินตนาการสูง
ต้องใช้ทั้งแรงใจและแรงกาย
อีกทั้งต้องอาศัยเวลายาวนานพอสมควร
กว่าจะมีชื่อเสียงเป็นที่รู้จัก
ขึ้นมาได้”



สำนักงานจัดหางานจังหวัดกระบี่



นักเขียน



Publish Career File to Online

แฟ้มอาชีพ

Krabi

Krabi Provincial Employment Office

อาชีพอิสระที่ใช้ทักษะด้านภาษา

อาชีพที่ใช้ทักษะความเชี่ยวชาญด้านภาษาต่างๆ เช่น ภาษาอังกฤษ จีน ญี่ปุ่น ฝรั่งเศส เยอรมัน และอื่นๆ จัดเป็นอาชีพอิสระที่สามารถนำมาใช้ในอาชีพหลากหลาย เช่น อาจารย์พิเศษ นักแปล (หนังสือ/บทภาพยนตร์/สารคดีฯ) ล่าม เป็นต้น

อาชีพนักเขียน

นับว่าเป็นอาชีพหนึ่งที่สามารถสร้างมูลค่าในตนเองอย่างมหาศาล ตั้งแต่อดีตถึงปัจจุบัน มีนักเขียนมากมายสร้างชื่อเสียงจากงานเขียนให้โลกจารึก เช่น ผู้เขียนวรรณกรรมสามก๊ก คือ หลอกว้างจง

ได้รับการกล่าวถึงวรรณกรรมของท่านตั้งแต่สมัยอดีตจนถึงปัจจุบัน ซึ่งงานประพันธ์ของท่านยังคงอยู่และสร้างทัศนคติแง่คิดให้คนรุ่นหลังได้พิจารณา เชกสเปียร์สร้างวรรณกรรมคลาสสิก ขณะสุนทรภู่สร้างวรรณกรรม ขุนช้างขุนแผน พระอภัยมณี และวรรณกรรมอีกมากมาย



จนได้รับการยกย่องว่าเป็นกวีแห่งแผ่นดิน เป็นบุคคลสำคัญของโลก ซึ่งคนไทยทุกคนภาคภูมิใจ อาชีพนักเขียนจัดว่าสร้างสรรคสังคม เล่าเรื่องราวในอดีตผ่านตัวอักษร และทรงคุณค่า นอกจากนั้นงานเขียน ยังสามารถแยกได้หลายประเภทอีก เช่น งานเขียนเรื่องสั้น งานเขียนบทความ งานเขียนเรื่องทั่วไป งานเขียนวิชาการ งานเขียนตำรา งานเขียนนิทาน งานเขียนวรรณกรรม งานเขียนสารคดี เป็นต้น ฉะนั้น นักเขียนจึงมีความหลากหลายตามลักษณะประเภทของงานเขียน

ลักษณะงาน

อาชีพนักเขียนต้องอาศัยใจรัก นอกเหนือจากความสามารถทางด้านการใช้ภาษา (ไทย) อย่างถูกต้อง ความคิดสร้างสรรค์และจินตนาการสูง ซึ่งจัดว่าต้องใช้แรงใจแรงกายสูงมาก อีกทั้งต้องอาศัยเวลายาวนานพอสมควรกว่าจะมีชื่อเสียงเป็นที่รู้จักขึ้นมาได้

อาชีพอิสระนี้จัดเป็นศิลปินซึ่งไม่มีเจ้านายสั่งการ เป็นอาชีพที่มีข้อดีมากมาย ทำเมื่ออยากทำ ทำเมื่อมีอารมณ์จะทำ ทำได้ทุกที่ ทุกเวลา ไม่มีเครื่องแบบยูนิฟอร์ม ไม่มีผู้อื่นมาเกี่ยวข้อ ผลงานปรากฏเป็นรูปธรรมที่ยาวนาน สร้างชื่อเสียงให้เป็นที่รู้จักได้ในแวดวงวรรณกรรมหนังสือ และมีลิขสิทธิ์เป็นของตนเอง อีกทั้งได้รับความภูมิใจและกำลังใจจากผู้อ่าน ยังช่วยสร้างแรงบันดาลใจเพิ่มมากขึ้นด้วย

คุณลักษณะ: ฟู้อปรภอบอาชีพ

นักเขียนต้องเป็นผู้ชอบแสวงหาความรู้อยู่ตลอดเวลา รักการเขียนเรื่องราว ชอบจดบันทึก รักการอ่าน มีจินตนาการสูง มีความคิดสร้างสรรค์และอารมณ์สุนทรี สมองพัฒนาและใช้งานเกือบจะตลอดเวลา เพราะการเขียนนอกจากต้องอาศัยข้อมูลใหม่ๆ อยู่เสมอแล้ว ยังต้องนำเอามาพัฒนา ปรับปรุง

มาวิเคราะห์ หรือสังเคราะห์ วาดจินตนาการสร้างสรรค์ให้ออกมาเป็นความคิดและคำพูดของคุณเอง สมองจะว่องไวพร้อมรับสิ่งใหม่ๆ เข้ามาเพิ่มเติมเสมอ นอกจากนี้ยังมีโอกาสได้ทำงานอื่นเคียงคู่กันไป เช่น การบรรยายเรื่องหนังสือที่เขียนในงานต่างๆ เช่น งานสัปดาห์หนังสือแห่งชาติ รับเชิญจากสถาบันการศึกษาไปบรรยายเรื่องการเขียน และงานที่ปรึกษาจากหัวข้อหนังสือที่เขียน เช่น ด้านการตลาด จิตวิทยาต่างๆ จัดว่าเป็นที่สนใจต่อองค์กรสมัยใหม่ที่จะเชิญไปเป็นวิทยากร ทำให้มีโอกาสได้พบปะผู้คนมากมาย

ข้อจำกัดในอาชีพ

อาชีพนี้มีข้อจำกัดเรื่องรายได้ ไม่พอเลี้ยงชีพ ยกเว้นนักเขียนที่มีชื่อเสียงโด่งดังแล้วและหนังสือขายดีเท่านั้น นักเขียนทั่วไปซึ่งส่งงานแล้วต้องรอกว่าสามเดือน เพราะสำนักพิมพ์จะจ่ายเงินก็ต่อเมื่อหนังสือพิมพ์เสร็จออกวางจำหน่ายแล้ว และยังหักภาษี ณ ที่จ่ายด้วย แต่นักเขียนส่วนใหญ่ต้องพึ่งพาสถาบันพิมพ์ เพราะการที่จะพิมพ์หนังสือเองยากในเรื่องการประชาสัมพันธ์ และการจัดจำหน่าย นักเขียนกับสำนักพิมพ์ต้องไว้ใจกัน และเชื่อใจกัน

วิธีเริ่มต้นเป็นนักเขียน

นักเขียนมีหลายประเภท ทั้งผู้ถนัดเขียนหนังสือวิชาการ ชีวิตประวัติ นวนิยาย ประวัติศาสตร์ การท่องเที่ยว ตำราอาหาร ฯลฯ ดังนั้นแต่ละคนอาจจะมีจุดเริ่มต้นที่แตกต่างกัน ฝึกเขียนเรื่องสั้นหรือบทความก่อน โดยศึกษารูปแบบ สไตล์ วิธีการเขียน โดยการอ่านหนังสือของนักเขียนแนวที่คุณชื่นชอบ สำหรับมือใหม่ให้ฝึกเขียนโดยเริ่มจากเรื่องที่ตัวเองชอบ หรือถนัดก่อน แล้วให้คนรอบข้างอ่านและขอความคิดเห็น ต้องใจกว้างยอมรับฟังคำติ ลองส่งเรื่องเขียนไปลงในสื่อต่างๆ อย่าท้อถ้าไม่ได้รับการตีพิมพ์หรือถูกส่งกลับมาทันทีทันควัน หรือหยุดต่อมไปเลย

มือใหม่แต่ละคนอาจจะมีวิธีการเขียนหนังสือที่แตกต่างกันไป บางคนเริ่มเขียนทีละตอน สะสมไปเรื่อยๆ โดยไม่มีโครงเรื่องมาก่อน แล้วค่อยนำเชื่อมต่อกันภายหลังก่อนที่จะเป็นเล่ม แนวทางนี้มีข้อดีตรงที่คุณไม่รู้ลึกว่าการเขียนหนังสือเป็นภาระ เพราะมีอารมณ์เขียนก็เขียน แต่ข้อเสียคือเนื้อหาต่างเวลาต่างวาระนำมาต่อกันยาก

นักเขียนบางคนอาจจะเริ่มจากการร่างโครงเรื่องแล้วทยอยเขียนไปตามโครงเรื่อง การเขียนแบบนี้มีข้อดีคือคุณรู้ว่าจะเขียนตอนไหนอย่างไร รู้การส่งและรับลูกระหว่างหัวข้อล่วงหน้า แต่ข้อเสียคือตอนเริ่มต้นเขียนใหม่ๆ รู้สึกว่าอีกยาวกว่าจะเขียนเสร็จ ดังนั้นการเขียนทีละตอนต้องสร้างอารมณ์ให้ต่อเนื่องเพื่อไม่ให้ตอนหลังๆ คนเขียนเกิดความรู้สึกล้าอยากให้จบเล่มเร็วๆ ทำให้เนื้อหาไม่แน่นเหมือนตอนแรกๆ

ควรส่งต้นฉบับหนังสือของคุณให้สำนักพิมพ์หลายแห่งพิจารณา เพราะเรื่องที่คุณเขียนอาจจะไม่ตรงกับความต้องการของสำนักพิมพ์หนึ่ง แต่อาจจะตรงกับความต้องการของอีกสำนักพิมพ์หนึ่ง ค้นหาสำนักพิมพ์ได้จากการไปร้านหนังสือ ดูหนังสือแนวที่คุณเขียน แล้วจุดที่อยู่หรืออีเมลสำนักพิมพ์นั้นมาส่งประวัติย่อและผลงานของคุณไปให้เขาพิจารณา

นักเขียนที่ดีควรมีคุณลักษณะมุ่งมั่นและมั่นใจในตัวเอง ต้องมีแนวคิดของตนเอง ไม่ยึดติดรูปแบบนักเขียนคนใด เขียนแนวคิดดั้งเดิมที่เป็นตัวของตนเอง ไม่ลอกเลียนแบบใคร คนหลายคนอยากเป็นนักเขียนแต่ไม่เริ่มต้นเสียที เพราะมัวกังวลกลัวไม่มีคนอ่าน หลายคนเริ่มต้นไว้แต่เขียนไม่จบเพราะขาดแรงจูงใจ และความพยายาม

นอกจากนี้นักเขียนต้องมีใจรักในอาชีพนักเขียนและจริงจังในเรื่องที่เขียน หมั่นศึกษาหาความรู้หรือประสบการณ์ตลอดเวลา เป็นคนชอบคิด ผักผ่อน การเขียน แล้วแปลงความคิดออกมาเป็นตัวอักษร สามารถเชื่อมโยงความรู้จากหลายแหล่งได้ มีความคิดสร้างสรรค์ในการหาพล็อตเรื่องในการเขียน

รายได้ของนักเขียน

อาชีพนักเขียนมักมีรายได้แค่พอเพียงอยู่ได้ ถ้ายังไม่มีชื่อเสียงควรจะทำควบคู่ไปกับงานอื่น คือเขียนเป็นงานอดิเรกยามว่าง เมื่อหนังสือได้รับการตีพิมพ์รายได้ของนักเขียนจะได้ค่าลิขสิทธิ์อยู่ประมาณ 5% 7% 10% ของราคาหน้าปกหนังสือเป็นอย่างมากสุด ดังนั้นรายได้ขึ้นอยู่กับจำนวนพิมพ์ เช่น สี่พันเล่มในครั้งแรก ถ้าขายดีพิมพ์หลายครั้งรายได้จึงจะมากขึ้นและต่อเนื่อง (ซึ่งไม่ค่อยปรากฏ) ถ้าเขียนหนังสือด้านการบริหารงาน ทรัพยากรมนุษย์ จิตวิทยา การตลาด การขาย อาจได้นำไปใช้เป็นตำราประกอบหลักสูตรการฝึกอบรมขององค์กรใดองค์กรหนึ่ง อนึ่ง รายได้หลักไม่ใช่จากค่าลิขสิทธิ์หนังสือ แต่มาจากการได้พิมพ์ซ้ำหลายครั้งถ้าถูกนำไปใช้เป็นตำราหรือหนังสืออ่านนอกเวลาของสถาบันใดๆ

II แนวทางการพัฒนาอาชีพ

- เป็นเจ้าของผลงานเขียน
- รับค่าลิขสิทธิ์
- เจ้าของกิจการร้านหนังสือ
- เจ้าของกิจการโรงพิมพ์
- บรรณาธิการหนังสือ
- นักวิจารณ์
- นักวิชาการ
- นักประพันธ์
- วิทยากร
- นักเขียนออนไลน์

ถ้าเขียนหนังสือแนววิชาการ ก็จะได้รับเชิญไปเป็นวิทยากร ผู้บรรยาย เช่น ดร.เสรี วงษ์มณฑา ได้ชื่อว่าเป็นวิทยากรบรรยายด้านการตลาดมือหนึ่ง ถ้าคุณเป็นนักพูดที่ดี โอกาสที่จะทำงานเขียนคู่กับงานวิทยากรก็มีมากขึ้น

ข้อคิดเห็นเพิ่มเติม

ผู้สนใจอาชีพนักเขียน ควรแสวงหาข้อมูลประกอบเพิ่มเติม และแสวงหาความรู้อย่างต่อเนื่อง ปัจจุบันอาชีพนักเขียนออนไลน์กำลังได้รับความนิยม นักเขียนหน้าใหม่ที่ไร้สังกัด สามารถหัดและฝึกฝนฝีมืองานเขียนผ่านการเขียนเรื่องราว บทความบนโลกอินเทอร์เน็ตได้ สามารถสร้างรายได้ให้กับตนเองได้จริง การเป็นนักเขียนไม่ควรตั้งเป้าหมายที่รายได้ แต่ให้ตั้งเป้าหมายที่คุณภาพงานเขียน

แหล่งเรียนรู้เพิ่มเติม

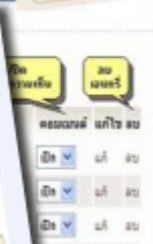
- ห้องสมุด
- ห้องแนะแนว
- ครูแนะแนว
- เว็บไซต์
- หนังสือต่างๆ เช่น หนังสือเส้นทางนักเขียน หรืออื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง
- สมาคมนักเขียนแห่งประเทศไทย ฯลฯ



สำนักงานจัดหางานจังหวัดกระบี่



นักเขียน web blog



Publish Career File to Online

เพิ่มอาชีพ

Krabi

Krabi Provincial Employment Office

อาชีพนักเขียน web blog

รายละเอียดของอาชีพ

Blog คือ เว็บไซต์สำหรับเขียนบทความต่างๆ ตามความถนัดและความสนใจของผู้สร้าง สามารถสรรค์สร้างบทความได้ตามใจชอบ โดยแชร์ประสบการณ์ความรู้บนโลกออนไลน์ ถือได้ว่าเป็นอาชีพนักเขียนอีกประเภทหนึ่ง แต่เป็นนักเขียนบนโลกออนไลน์ ซึ่งนับวันจะโตขึ้นเรื่อยๆ และมีนักเขียนเพิ่มขึ้นเรื่อยๆ เนื่องจากแต่ละคนมีความถนัด และความสนใจที่ต่างกัน ตลอดจนถึงประสบการณ์ที่หลากหลาย

ลักษณะงานที่เกี่ยวข้องกับอาชีพ

การเขียนบทความความถนัดและความสนใจของผู้เขียน เช่น เขียนเรื่องสั้น เขียนเรื่องราวชีวิตประจำวัน เขียนเรื่องราวความรู้ที่ตนเองมีความชำนาญ เขียนเรื่องทั่วๆ ไปตามความสนใจของผู้อ่าน

คุณสมบัติของผู้ประกอบอาชีพ

- รักการใช้คอมพิวเตอร์และอินเทอร์เน็ต
- มีความชำนาญการใช้คอมพิวเตอร์และอินเทอร์เน็ต
- มีความรู้ความสามารถและความถนัดในเรื่องที่เขียน



- ใช้โปรแกรมเว็บ blog สำเร็จรูปเป็น หรือใช้เว็บ blog ฟรีต่างๆ เป็น
- รักการเรียนรู้และชอบแสวงหาความรู้ตลอดเวลา
- รักการอ่านและการเขียน
- มีความสามารถด้านการใช้ภาษาเพื่อการสื่อสารด้วยตัวอักษร
- มีพื้นฐานการตกแต่งภาพต่างๆ
- มีแนวทางเป็นของตนเอง
- อื่นๆ

II แนวทางพัฒนาอาชีพ

- เจ้าของเว็บ blog
- นักเขียน
- นักเขียนคอลัมน์ต่างๆ ตามความถนัด
- เจ้าของลิขสิทธิ์หนังสือหรือบทความ
- และอื่นๆ อีกมากมาย

III แหล่งความรู้เพิ่มเติม

- หนังสือเทคนิคการเขียนต่างๆ ตามร้านหนังสือ
- หนังสือการสร้างเว็บ blog ต่างๆ ตามร้านหนังสือ
- ห้องสมุด
- อินเทอร์เน็ต (เว็บไซต์คนเขียน blog สำหรับแชร์ประสบการณ์การเขียนบนโลกอินเทอร์เน็ต)
- อื่นๆ

ข้อคิดเห็นเพิ่มเติม

สำหรับอาชีพเขียน blog หรือนักเขียนออนไลน์มีผู้ที่ทำเป็นอาชีพแล้วในหลายประเทศ เนื่องจากเป็นอาชีพอิสระ สามารถสร้างสรรค์ผลงานเขียนได้ทุกมุมโลก และสามารถแชร์ให้ผู้อ่านเข้าถึงเนื้อหาบทความเรื่องราวได้ง่าย รายได้ของคนเขียน blog มาจากโฆษณาในบทความหน้าเว็บ blog สำหรับผู้ที่เริ่มต้นเขียน blog หรือกำลังคิดเริ่มเขียน ลองค้นหาความถนัดและความชอบของตนเอง และนำมาเขียนผ่านโลกออนไลน์ คุณอาจเป็นนักเขียน blog อีกคนที่ประสบความสำเร็จในวงการออนไลน์

“การเขียน”

คือการเขียนเพื่อคน

“การเขียน”

“คน”

สวัสดีครับ คุณ

สำนักงานจัดหางานจังหวัดกระบี่



นักวาดภาพการ์ตูน



Publish Career File to Online

แฟ้มอาชีพ

Krabi

Krabi Provincial Employment Office

อาชีพนักวาดการ์ตูน

งานการ์ตูนสามารถนำมาใช้เป็นสื่อในการโฆษณาารณรงค์โครงการ หรือประชาสัมพันธ์เพื่อรับใช้ชุมชนและสังคม ใช้เป็นสื่อทางพาณิชย์ หรือใช้เป็นสื่อสำหรับเรื่องราวที่อ่านเพลิดเพลินได้ทั้งเด็กผู้ใหญ่ และใช้ส่งเสริมพัฒนาทักษะการอ่านของเด็กและเยาวชน สำหรับสื่อภาพยนตร์และโทรทัศน์ เนื่องจากการ์ตูนเป็นสื่อชนิดหนึ่ง ดังนั้นนักเขียนการ์ตูนจึงต้องมีความรับผิดชอบ วิจารณ์ญาณ และจรรยาบรรณในการนำเสนอข่าวสารผ่านภาพวาดการ์ตูน เหล่านั้น เช่นเดียวกับผู้สื่อข่าว หรือผู้ผลิตสื่ออื่นๆ

ลักษณะผู้ประกอบาร

นักเขียนการ์ตูนจัดว่าเป็นศิลปินผู้สร้าง เขียนหรือวาดภาพการ์ตูนจากจินตนาการ หรือจากแบบ สำหรับผู้ที่วาดภาพบุคคลหรือเหตุการณ์ ซึ่งโดยปกติมักเป็นภาพล้อ เพื่อใช้ประโยชน์และสื่อสารในสื่อต่างๆ เรียกว่าผู้เขียนภาพล้อเลียน

นักเขียนการ์ตูนจะสร้างสรรค์ กำหนดลักษณะของตัวการ์ตูนตามวัตถุประสงค์ที่วางไว้ และวาดด้วยดินสอ ลงด้วยหมึก และสีตามต้องการด้วยสีจริง และสีจากโปรแกรมการวาดภาพด้วยคอมพิวเตอร์ให้เข้ากับแนวเนื้อเรื่องที่วางกรอบไว้ เพื่อนำไปใช้พิมพ์แล้วจำหน่าย หรือด้วยวัตถุประสงค์ตามที่ผู้ว่าจ้างต้องการ ในช่วงทศวรรษที่ผ่านมา งานการ์ตูนได้รับการถ่ายทอดลงบนฟิล์มภาพยนตร์ โดยใช้ระบบคอมพิวเตอร์เข้ามาใช้ช่วยทำงานในส่วนที่ต้องมีรายละเอียด ซึ่งมีขั้นตอนหลายมิติตามกระบวนการผลิตและการถ่ายทำ ช่วยให้ภาพการ์ตูนเคลื่อนไหวเหมือนจริง และสวยงามมากขึ้น หรือที่เรียกว่าภาพแอนิเมชัน (Animation)

ซึ่งในการผลิตภาพยนตร์การ์ตูน ต้องการนักวาดการ์ตูนมากขึ้น คือใช้ภาพประมาณ 16 - 24 ภาพในแต่ละท่วงท่าของการเคลื่อนไหว หรือปรับให้ทันสมัย ให้เป็นต้นแบบประกอบในการวาดการ์ตูน การเล่นทางคอมพิวเตอร์และอินเทอร์เน็ต

นอกจากนี้ยังมีนักเขียนการ์ตูนที่มีชื่อเรียกตามผลงาน เช่น ผู้ที่วาดภาพภาพล้อ เพื่อใช้ประโยชน์และสื่อสารในสื่อต่างๆ นั้นเรียกว่า นักเขียนการ์ตูน ขำขัน นักเขียนการ์ตูนเรื่องยาว หรือนักเขียนหนังสือการ์ตูนเพื่อใช้ประโยชน์ในสื่อต่างๆ เช่น หนังสือพิมพ์ นิตยสาร หรือนักเขียนการ์ตูนภาพประกอบหนังสือ นักเขียนการ์ตูนภาพยนตร์

คุณสมบัติของนักเขียนการ์ตูน

- มีใจรักงานวาดการ์ตูน มีจินตนาการ
- มีทักษะและมีมือในการสร้างสรรค์ ลายเส้นการ์ตูน
- มีความเพียร อดทน ความขยัน ซื่อสัตย์ ต่อตนเองและเวลา
- เข้าใจสภาพเงื่อนไขทางธุรกิจ
- เป็นคนสนใจใฝ่หาความรู้ทางด้านศิลปะ ไม่หยุดนิ่ง และช่างสังเกต



วิธีเริ่มต้นเป็นนักเขียนการ์ตูน

การจะเป็นนักเขียนการ์ตูน หรือนักวาดภาพ อาจจะไม่่ง่ายนักสำหรับมือใหม่หัดวาด แต่ก็ไม่ยากเกินไป แรกๆ อาจจะทำเพราะวาดไม่ตี อยากรจะถ่ายทอดจินตนาการแต่วาดไม่ได้ คำแนะนำคือ หมั่นฝึกวาด อย่าล้มเลิก ขยันวาดบ่อยๆ ให้ชินมือ แล้วความสำเร็จจะตามมาเอง

อาชีพนี้เปิดกว้างสำหรับบุคคลทั่วไป และผู้ที่มีความรู้ความสามารถเกี่ยวข้องกับอาชีพ ผู้จบการศึกษาชั้นต่ำชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 3 - 6 มีความรู้พื้นฐานทางด้านศิลปะ สามารถเข้ารับการฝึกทักษะได้จากโรงเรียน วิทยาลัย และมหาวิทยาลัยที่เปิดสอนทางด้านนี้โดยเฉพาะ หรือเรียนจากนักเขียนการ์ตูนมืออาชีพ ปัจจุบันเปิดสอนและอบรมกันเป็นที่แพร่หลาย หรือเข้ารับการศึกษาคือในโรงเรียน วิทยาลัย และมหาวิทยาลัยที่เปิดสอนทางด้านนี้โดยเฉพาะ

เมื่อเขียนการ์ตูนซึ่งมีเนื้อเรื่องแนวรัก ตลก บู้ล้างผลาญ สยองขวัญ ผจญภัย กีฬา วิทยาศาสตร์ ฯลฯ ที่ไม่ขัดต่อศีลธรรม วัฒนธรรมและกฎหมาย มีพล็อตเรื่องตั้งแต่ต้นจนจบแล้ว ให้ทำตามกฎการนำเสนอส่งสำนักพิมพ์ กล่าวคือ



จำนวนหน้า

- การ์ตูนสั้นขนาด 4 - 6 หน้า (ห้ามต่อรอง)
- การ์ตูนเรื่องสั้น 16 - 20 หน้าต่อ 1 ตอน ไม่เกิน 32 หน้า

หลักเกณฑ์การพิจารณา

แต่ละหัวข้อมีคะแนน 20 คะแนน

- เรื่อง พิจารณาจากโครงเรื่องและเนื้อเรื่อง โดยรวมว่ามีความสมบูรณ์และลงตัวเพียงใด โครงเรื่องที่แปลกใหม่แหวกแนว จะสร้างความสนใจได้ดีเป็นพิเศษ

- การดำเนินเรื่อง พิจารณาจากความลงตัวของเนื้อเรื่อง และจำนวนหน้า รวมทั้งเทคนิคการเล่าเรื่อง ตลอดจนการจัดวาง

- คาแร็กเตอร์ การออกแบบความสมจริง และการทำหน้าที่ของคาแร็กเตอร์ตามที่คุณเขียนอยากให้เป็น

- ภาพ พิจารณาลายเส้น สัดส่วน ความลงตัว การจัดวางองค์ประกอบ จาก เทคนิคพิเศษในการตกแต่งภาพ การชอยเส้น สานเส้น การใช้สกรีนโทน เป็นต้น

กติกา

- วาดลงในกระดาษ ที่ไม่มีลายเส้น เนื้อแน่น หนา ไม่แตก ไม่ซีม เช่น กระดาษวาดเขียนหรือกระดาษร้อยปอนด์ และกระดาษการ์ด (สีขาว) ขนาด 180 แกรม

- วาดด้วยหมึกดำ (อินเดียนิ่งค์ หรือดรออิง อิงค์) หรือปากกาดำ (เช่น ปีกม่า สเตดเลอร์ อาร์ทไลน์ รอดตั้ง) ที่ก้านน้ำ ไม่ควรใช้ดินสอ ปากกา ลูกกลิ้ง และเทคนิคหมึกใล้น้ำ

- สามารถตกแต่งด้วย computer และสกรีนโทนได้

- ในกรณีตกแต่งภาพด้วย computer กรุณา save file เป็นนามสกุล .TIF ความละเอียดไม่ต่ำกว่า 300 DPI และไม่เกิน 600 DPI

- ขนาดของกระดาษต้นฉบับที่ใช้วาดคือ 26.0 x 29.6 ซม (A4) โดยเว้นเข้ามาด้านละ 2 เซนติเมตร เป็นพื้นที่สำหรับเขียนภาพ

- ต้นฉบับหนึ่งแผ่นเขียนเพียงด้านเดียวเท่านั้น!

- ในกรณีของหน้าคู่ (หน้าแรกจะอยู่ซ้ายมือมีลำดับเลขหน้าเป็นเลขคู่ เช่น 2, 4...หน้าที่สองจะอยู่ขวามือ มีลำดับเลขหน้าเป็นเลขคี่ เช่น 1, 3..) ให้วัดจากส่วนที่เป็นสันหนังสือด้านละ 1 เซนติเมตร

- กรณีต้องการเขียนภาพตัดตก ต้นฉบับที่มีลำดับเลขหน้าเป็นเลขคู่ให้ตัดตกได้ บน ล่าง และซ้ายมือ ต้นฉบับที่มีลำดับเลขหน้าเป็นเลขคี่ ให้ตัดตกได้ บน ล่าง แล้วยขวามือ

สถานที่ส่งผลงาน

- ส่งผลงานได้ที่ “การ์ตูนไทยสตูดิโอ” นิตยสารการ์ตูน C.Kids บ.สยามอินเตอร์คอมิกส์ จำกัด ซอยพิบูลย์อุปถัมภ์ ลาดพร้าว 48 แขวงสามเสนนอก เขตห้วยขวาง กรุงเทพฯ 10310 วงเล็บมุมซอง (“ถนนสู่นักเขียนดาวรุ่ง”)

- เขียน ชื่อ-ที่อยู่ เบอร์โทรติดต่อกลับ เลขหน้า ลำดับตอน (ถ้ามี) ชื่อเรื่องด้านหลังต้นฉบับทุกแผ่น

- หากต้องการต้นฉบับคืนให้สอดซองเปล่าติดแสตมป์มูลค่าเท่ากับตอนที่ส่งมา จ่ายหน้าซองถึงตัวเองให้เรียบร้อย (แนะนำให้ส่งสำเนาไปให้เขาดูก่อนดีกว่า ถ้าผ่านแล้วค่อยส่งตัวจริงให้เขาอีกที เพราะเปอร์เซ็นต์ผ่านไม่ถึง 50 เปอร์เซ็นต์)

- หากต้องการทราบผลโดยเร็วให้สอดไปรษณียบัตรมาด้วย

รายได้ของนักเขียนการ์ตูน

นักเขียนคอมิก

จะมีรายรับหลักๆ อยู่สามทางคือ

• **รายได้จากการเขียนคอมมิคโดยตรง** คอมมิคจะมีเรตราคาดคิดเป็นรายหน้าไป โดยราคามาตรฐานของการ์ตูนไทยเมื่อหลายสิบปีที่แล้วจะคิดหน้าละ 250 บาท ถ้าเราเขียน 15 หน้า ก็จะได้ทั้งสิ้น $250 \times 15 = 3,750$ บาท แต่ปัจจุบันนี้สำหรับบางที่ก็ยังใช้ราคานี้อยู่

สำหรับสำนักพิมพ์อาจจะให้มากกว่านี้ เช่น หน้าละ 350 บาท บางสำนักพิมพ์อาจจะกระโดดไปเลยมากกว่านั้นแต่ก็ไม่มากนัก ดังนั้นจึงต้องเข้าใจก่อนว่าอัตราต้นฉบับของนักเขียนมีราคาต่ำ เมื่อเทียบกับการผลิตผลงานที่ต้องทำอย่างต่อเนื่องและขั้นตอนที่มากมาย และการเขียนคอมมิคในปัจจุบันของหนังสือพิมพ์ในประเทศไทย หลายๆ ค่ายก็มิได้เป็นการเขียนในรายสัปดาห์ (7 วันต่อการวางแผงหนึ่งครั้ง) แต่อาจจะเขียนเป็นรายปักษ์ (15 วัน ต่อการวางแผง) เขียนอาทิตย์เว้นอาทิตย์เพราะทำไม่ทัน หรืออาจจะเขียนเป็นรายเดือน (30 วัน ต่อการวางแผงหนึ่งครั้ง) คอมมิคของไทยไม่ได้รับความนิยมในตลาดมากนัก เนื่องจากปัจจัยทางสังคมและค่านิยมตลาดไม่สนับสนุนการ์ตูนไทย ทำให้ตัวนักเขียนเองถูกผลักดันให้ทำงานคนเดียวและไม่มีทางเลือกทำงานเป็นทีม

• **รายได้จากการแบ่งเปอร์เซ็นต์หลังจากตีพิมพ์** นักเขียนจะมีโอกาสได้รับส่วนแบ่งเป็นเปอร์เซ็นต์จากการตีพิมพ์ต่อครั้งด้วย โดยคิดเป็นรายรับราคา 10% ของราคาปก เช่น หนังสือเล่มหนึ่งราคา 50 บาท หากตีพิมพ์ 1 เล่ม ก็จะได้ส่วนแบ่ง 5 บาทหากตีพิมพ์ 5,000 เล่ม ก็จะได้ส่วนแบ่ง 25,000 บาท ยิ่งหนังสือขายดีก็จะมีโอกาสได้ตีพิมพ์ซ้ำหลายๆ ครั้ง ทางนักเขียนก็จะมีโอกาสรับการแบ่งเปอร์เซ็นต์หลายรอบ แต่สำหรับการ์ตูนไทยมักจะไม่ค่อยมีโอกาสได้ตีพิมพ์ซ้ำเท่าใดนัก เนื่องจากไม่ได้รับความนิยมจากตลาด ทำให้ไม่มีทางที่จะได้พิมพ์รอบต่อไป

• **รายได้จากผลิตภัณฑ์ต่อยอด** ผลิตภัณฑ์ต่อยอดในเชิงพาณิชย์ นั่นคือ การขายทรัพย์สินทางปัญญา หรือที่เราเรียกกันว่าลิขสิทธิ์นั่นเอง คือการได้ทำเป็นอนิเมชันออกฉาย ขายลิขสิทธิ์ให้ได้ตีพิมพ์ไปยังประเทศอื่นๆ (สำหรับของไทยเรามีการ์ตูนเรื่องอภัยมณีซาก้า ที่ได้มีโอกาสตีพิมพ์ในประเทศฝรั่งเศส) การได้ทำเป็นหุ่นฟิกเกอร์ กลายเป็นผลิตภัณฑ์เกม และอื่นๆ ซึ่งลิขสิทธิ์นี้สร้างรายได้ให้กับนักเขียนเป็นจำนวนมาก แต่ดังที่กล่าวไปแล้วว่า สังคมนักเขียนไทย ณ ตอนนี้ เรายังไม่มีโอกาสไปถึงจุดนั้น

นักเขียนอิสระ

คือ นักวาดภาพปก ภาพประกอบต่างๆ หรือทำงานศิลป์ในมุมมองของนักเขียนอิสระ จะมีรายได้หลักจากการรับทำงานอิสระ โดยคิดราคาเป็นชิ้นๆ ไป หรือที่เราเรียกติดปากว่า “ฟรีแลนซ์” Freelance (ภาษากฎหมายไทยเรียกว่า “การจ้างทำของ”) เช่น การรับวาดภาพหน้าสี คิดเป็นหน้าหน้าละ 1,000 บาท 1,500 บาท สำหรับศิลปินดังๆ อาจจะทำได้ถึงหน้าละ 6,000 บาท หรือมากกว่านั้นก็มี หรือคิดคอนเซ็ปต์ภาพจำนวนมาก ซึ่งคอนเซ็ปต์ และราคาก็ขึ้นอยู่กับตัวผู้ว่าจ้างที่จะตกลงกัน วาดภาพประกอบเกม คิดคอนเซ็ปต์อาร์ต นักเขียนอิสระเป็นที่นิยมมากกว่าภายในสังคมไทย เนื่องจากเรียนรู้ง่ายและผลิตผลงานได้รวดเร็ว ทำให้มีรายได้ที่ตึกว่านักเขียนคอมมิคมาก

ด้วยเหตุนี้ นักเขียนคอมมิคส่วนใหญ่ก็จะมีจ๊อบเสริม หารายได้เสริมจากการเป็นนักเขียนฟรีแลนซ์ด้วยอีกทาง เช่น อาจจะรับเขียนการ์ตูนช่องตามที่ผู้ว่าจ้างสั่งโดยคิดเหมาราคาไปเลย โดยที่ลิขสิทธิ์การทำงานเป็นของผู้ว่าจ้างทั้งหมด (เราไม่มีสิทธิ์ได้แบ่งเปอร์เซ็นต์ใดๆ ทั้งสิ้น หากงานได้เผยแพร่) แต่ก็จำเป็นต้องทำเพราะมิเช่นนั้นนักเขียนก็อาจจะอยู่ไม่รอดในวงการ... นักวาดส่วนใหญ่ของไทยเราก็จะเดินมาในสายของอิสระเป็นจำนวนมาก เพราะผลงานเผยแพร่ได้รวดเร็วกว่า และการทำ Portfolio สำหรับเสนอผลงานก็ดูดีและดูง่าย

กว่า สื่อสารได้ตรงและชัดเจนกว่า... เว็บไซต์สำหรับรับงานที่นักวาดนิยมกันคือ จาก Deviantart โดยการรับงานฟรีแลนซ์จะถูกเรียกว่า “Commission” (จริงๆ แล้วศัพท์คำว่าคอมมิชชั่น จะใช้กับงานจำพวกเซลล์หรืองานขายตรง โดยจะเป็นการหักเปอร์เซ็นต์ของรายได้จากขายสินค้า เพื่อมาเป็นรายรับของตัวเซลล์ผู้ขายสินค้านั่นเอง)

แต่งงานเขียนอิลลัสต์ก็มีข้อดีเพียงอย่างเดียว เนื่องจากหากคอนเซ็ปต์ และการสื่อสารระหว่างผู้ว่าจ้างกับผู้รับจ้างไม่ตรงกัน มีการเสนอไอเดียผิดพลาด หรือมีการทำงานแล้วมีการแก้ไขตัวงานบ่อยๆ ก็อาจจะทำให้เกิดความขัดข้อง หรือเสียเวลาในการทำงานแนวอิลลัสต์เช่นกัน เช่นนักวาดมือใหม่อาจจะโดนทางสำนักพิมพ์ดันสั่งกั๊ดสั่งให้แก้งานหลายครั้ง บางทีที่ตัวนักวาดเองก็อาจจะไม่พอใจบ้าง แต่ครั้งจะไม่แก้งานก็กลัวจะไม่ได้เงิน เพราะในเรื่องการว่าจ้าง เราไม่มีสิทธิ์ต่อรองอะไรมาก ถ้าเราไม่รับงานนี้ เดียวสำนักพิมพ์ก็หาคนใหม่ได้อยู่ดี จึงต้องก้มหน้าก้มตาทำงานไปก่อนเพื่อให้ผลงานลายเส้นของตัวเองเผยแพร่มากขึ้น จนเริ่มมีชื่อเสียงเป็นที่รู้จัก แต่เหตุการณ์นี้มักจะมีเกิดกับนักวาดอิลลัสต์มือสมัครเล่นมากกว่า เพราะนักเขียนมืออาชีพส่วนใหญ่จะมีประสบการณ์ในการรับงาน เลือกผู้ว่าจ้าง และกำหนดข้อตกลงอยู่แล้ว บางคนเป็นที่ต้องการหรือได้รับการแนะนำกันมาปากต่อปากในวงการอยู่แล้ว จึงไม่ค่อยเกิดเหตุการณ์เช่นนี้ขึ้น ที่กล่าวมานี้คือพื้นฐานรายได้นักเขียนคอมมิคเบื้องต้น ซึ่งอาจจะมียาได้ไม่มากนัก จึงจะขออธิบายในมุมมองของนักเขียนอิลลัสต์ด้วย เพื่อเปรียบเทียบให้เห็นถึงอีกมุมหนึ่งอย่างชัดเจนขึ้น

นักวาดที่กินเงินเดือน

นักวาดในกลุ่มนี้เป็นกลุ่มที่มีความสามารถในการวาดพอสมควร อาจจะทำได้ทั้งสายคอมมิค หรืออิลลัสต์ แต่เนื่องจากอาจจะไม่ดังหรือไม่มีโอกาสได้แสดงฝีมืออย่างเต็มที่ หรือผลงานไม่เข้าตาใครสักที ผลงานของตัวเองขาย

ไม่ออก ขายไม่ได้ ขณะที่ไม่รู้ว่าจะสร้างรายได้อย่างไร ก็สามารถไปสมัครงาน เป็นลูกจ้างรับวาดภาพ หรือดำเนินการตามที่นายจ้างสั่งได้ ยกตัวอย่างเช่น การเข้าไปทำงานในสำนักพิมพ์ E ซึ่งทางสำนักพิมพ์มีตลาดกลุ่มเป้าหมายหลักเป็นกลุ่มเด็กๆ โดยเน้นขายการ์ตูนความรู้เป็นหลัก หรือบริษัทรับทำกราฟิกออกแบบภาพ รับทำแอนิเมชันทั่วไป ก็จะมีนักวาดประเภทนี้อยู่มาก แต่ขณะที่ทำงานประเภทนี้นักวาดบางคนก็อาจจะกำลังหาช่องทางซุ่มฝึกฝีมืออยู่ เพื่อรอเสนองานกับทางสำนักพิมพ์ในอนาคตต่อไป หรือบางคนก็อาจจะทำไปเรื่อยๆ โดยไม่ได้คิดถึงอนาคตก็มีเช่นกัน

เนื่องจากระบบการทำงานจำเป็นต้องสร้างทีมงานทำงานขึ้นมา นักเขียนเพียงคนเดียวไม่สามารถผลิตผลงานได้ต่อเนื่อง ทางบริษัทจึงจำเป็นต้องสร้างระบบ “ทีม” ขึ้นมา แบ่งออกเป็นหลายๆ ฝ่าย ทั้งฝ่ายร่างภาพ ตัดเส้น และลงสี แบ่งแยกกันไป (โดยทางเราจะไม่ขอกล่าวลึกลับและเจาะจงนัก) แล้วแต่นโยบายของแต่ละบริษัท โดยจะมีเงินเดือนขั้นต่ำอยู่ราว 8000 - 15,000 บาท ซึ่งจะมีโควตากำหนดให้นักเขียนทำแต่ละวัน หรือภายในระยะเวลาที่กำหนดว่า คุณจะต้องเขียนงานให้ได้กี่ชิ้น มิเช่นนั้นเงินเดือนก็อาจจะลดหลั่นกันไป ระบบนี้เป็นระบบที่ป้องกันมิให้นักเขียนสมัครเข้าไปอยู่ จนทำให้การผลิตงานของสำนักพิมพ์เสียหาย และหากมีไฟในการทำงานขยับกว่านั้น ก็สามารถทำงานเพิ่มจนอัพโบนัสได้อีก 2 - 3 พันบาท



ข้อจำกัดในอาชีพ

เงินที่ได้ขึ้นอยู่กับคนจ้าง บางรายให้หน้าละ 150 บางรายให้หน้าละ 350 อาชีพนักเขียนการ์ตูนเป็นอาชีพที่ไม่มั่นคง เหมือนๆ กับพวกอาชีพด้านศิลปะอื่นๆ ถ้าคุณรับงานมากคุณก็ได้มากตามที่คุณรับ แต่การเขียนการ์ตูนเป็นอะไรที่เสียเวลาในชีวิตคุณมาก และเหนื่อยมาก เมื่อเทียบกับอาชีพอื่นๆ ที่มีเงินเดือนเท่ากัน ถ้าจะทำเป็นอาชีพที่เลี้ยงตัวเองและพ่อแม่คุณได้ คุณอาจจะมีเวลาพักแค่สัปดาห์ละ 72 ชั่วโมง และเสี่ยงต่อโรคภัยมากมาย เนื่องจากใช้สายตามากและไม่ค่อยได้ออกกำลังกาย คุณอาจจะต้องกลักรู้สึกถึงความจวนทั้งชีวิต ถ้าการ์ตูนของคุณไม่ดัง หรือเป็นคนชอบเที่ยว อยากรมีเวลาอยู่กับแฟนกับเพื่อน อยากรนอนมากๆ อยากรวาดรูปโดยไม่ตามใจใครสั่ง ก็ควรทำงานประเภทอื่น แล้วเขียนการ์ตูนเป็นงานอดิเรกจะดีกว่า

II แนวทางพัฒนาทางอาชีพ

การเข้าไปทำงานกับบริษัทในระยะแรกซึ่งมีระบบการทำงานเป็นทีม จัดเป็นจุดเริ่มต้นที่ดี จะมีโอกาสได้เรียนรู้การปลูกฝังนิสัยการทำงานอย่างมีขั้นตอน เป็นการปลูกฝังให้เรา มีวัฒนธรรมที่ถูกต้อง ได้เรียนรู้ระบบการทำงานสามารถเรียนรู้ขั้นตอนต่างๆ จากบริษัทได้โดยตรง ได้เรียนรู้การตลาดที่ดีและผิดพลาดจากบริษัทด้วย เพื่อเก็บเกี่ยวเอาไว้สำหรับวันข้างหน้าเมื่อคุณมีโอกาสได้แสดงผลงาน หรือนำเสนอผลงานเป็นของตัวเอง ก็สามารถจะสร้างระบบของตนเอง เพื่อประยุกต์ให้เกิดความคล่องตัวขึ้นได้

III แหล่งข้อมูลเพิ่มเติม

ดูรายละเอียดเพิ่มเติมได้จาก นักเขียนการ์ตูน <http://202.129.0.133/createweb/00000//00000-3759.html>

แหล่งที่มา /www.jobchiangmai.com

อาชีพล่ามอิสระ

ภาษาในยุคโลกไร้พรมแดน นอกจากจะมีความสำคัญบอกนัยถึงวัฒนธรรมความเป็นมาของชาตินั้นๆ แล้ว ในทางหนึ่งก็ถือว่าภาษาคือเครื่องมือสื่อสาร สร้างความเข้าใจระหว่างมนุษยชาติเป็นอย่างดี ซึ่งปัจจุบันวิวัฒนาการของภาษาได้ก่อกำเนิดกลายเป็นอาชีพล่ามกันอย่างแพร่หลาย จนกล่าวได้ว่าล่าม คือผู้อยู่เบื้องหลังความสำเร็จและความเข้าใจอันดีของการสื่อสาร

งานล่ามมีหลายประเภท หากแบ่งตามเทคนิคที่ใช้ในการแปล ก็จะมีทั้งล่ามพูดพร้อม หรือล่ามทันที (Simultaneous Interpreting) คือการแปลชนิดที่ล่ามแปลไปพร้อมกับที่ผู้พูด (speaker) กำลังพูดอยู่ และล่ามพูดสลับหรือล่ามพูดตาม (Consecutive Interpreting) เป็นการแปลหลังจากผู้พูดพูดข้อความจบแต่ละท่อนแล้วล่ามจึงจะเริ่มแปล

ลักษณะผู้ประกอบการ

อาชีพล่าม ก็คือผู้ที่มีหน้าที่สื่อสาร หรือแปลความจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่ง โดยที่ความหมายและสาระสำคัญจะต้องไม่ผิดเพี้ยนไปจากต้นฉบับของผู้พูด ในการทำงานของล่ามที่ดีจำเป็นต้องศึกษาทำความเข้าใจเนื้องาน และในโลกปัจจุบันสามารถเรียนรู้ติดตามข่าวสารได้ทั้งทางเว็บไซต์ หน่วยงาน และเอกชน

นอกจากนี้องค์ประกอบในการทำงานของล่ามก็ขึ้นอยู่กับประสบการณ์ไหวพริบ และวุฒิคุณเป็นสำคัญด้วย ล่ามบางคนประสบการณ์น้อย ก็มีบ้างที่ตื่นเวที แปลผิดแปลถูก หรือสำเนียงตะกุกตะกัก อย่างนี้ในวงการล่ามถือว่าเป็นความเสียหายร้ายแรง

ในการทำงานของอาชีพล่าม สามารถแตกแขนงรับงานได้ทั้งหน่วยงานของภาครัฐและเอกชน กรณีที่รับงานเอกชนมีล่ามจำนวนไม่น้อยต้องอาศัย

บริการเป็นล่ำมผ่านบริษัทจัดหางาน เรียกว่าง่าย ๆ ว่าบริษัทจัดหางานจะเป็นผู้รับงานมาให้ แต่ต้องถูกหักเปอร์เซ็นต์หรือค่าหัวอีกทอดหนึ่ง นอกจากนี้ล่ำมที่เป็นเอกชนมักใช้วิธีบอกปากต่อปากเพื่อแนะนำงานต่อไปให้บริษัทต่างๆ เช่นกัน

ขณะที่บริษัทจัดหาล่ำมบอกว่าปัจจุบันนี้ตลาดมีความต้องการล่ำมภาษาต่างประเทศที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษสูงมาก โดยเฉพาะล่ำมภาษาญี่ปุ่น ซึ่งมีความต้องการสูงตลอดเวลา จึงเกิดการแย่งตัวคนทำงานด้านนี้กันมาก ถึงขั้นที่ว่าหากบริษัทไหนให้เงินเดือนต่ำจะต้องสูญเสียบุคลากรแน่นอน

ส่วนภาษาอื่นๆ อย่างภาษาเกาหลีกับจีนนั้นก็มาแรงเช่นกัน แต่ภาษาจีนคนอาจจะพูดได้ค่อนข้างมากกว่า ส่วนภาษาอังกฤษนั้นแทบไม่มีการรับคนเพิ่มเลย ปัจจุบัน 98% ของล่ำมที่ต้องการคือล่ำมภาษาญี่ปุ่น ซึ่งจบมาไม่ตกงานแน่นอน และผลตอบแทนดีมาก ซึ่งรายได้ของของอาชีพล่ำมนั้นจะขึ้นอยู่กับภาษาและความเชี่ยวชาญเฉพาะด้าน

คุณสมบัติผู้ประกอบกร

คุณสมบัติของล่ำมที่ดี ควรจะมีความสามารถในการเข้าใจภาษา ทั้งการฟัง การพูด การเขียน มีสมาธิและความจำดี จับประเด็นหลักได้เร็ว เข้าใจในวัฒนธรรมของเจ้าของภาษา มีความสามารถในการแสดงออกในที่สาธารณะ มีมนุษยสัมพันธ์ดี สุขภาพดี ใฝ่รู้ และที่สำคัญต้องมีจรรยาบรรณ

ผู้ที่ประกอบอาชีพล่ำมได้ดีต้องเก่งสองภาษาในระดับดีมาก ต้องมีความรู้ ความเข้าใจที่เกี่ยวกับเรื่องที่ต้องแปลด้วย จึงจะทำงานได้ดี ควรเข้ารับการอบรมหลักสูตรล่ำมเบื้องต้นมาก่อน

ล่ำมอิสระต้องรู้หลายสาขามาก เช่น เป็นการประชุมเรื่องอะไร งานเปลี่ยนวงการบิน ล่ำมต้องเปลี่ยนตัวเองได้ทัน คำศัพท์ทุกสาขา ทุกเรื่องต้องออกมาให้ทันใช้งานให้ได้ เนื่องจากมีเวลาจำกัด ต้องเลือกคำที่จะแปลให้ออกมาได้ทันเวลา และควรเป็นคำที่เหมาะสม เข้าใจง่าย ต้องศึกษาคำที่มีความ

หมายใกล้เคียงเตรียมไว้ด้วย ต้องมีทักษะในการสรุปใจความของเนื้อหา รวมทั้งมีทักษะในการฟังที่ดี อีกทั้งสามารถเรียบเรียงคำพูดออกมาได้ดี

ที่สำคัญคือ ต้องรู้จักแก้ไขปัญหาลำบากเฉพาะหน้า แต่ไม่จำเป็นว่าล่ามจะรู้ทั้งหมด เวลาทำงานจะทราบเนื้อหาคร่าวๆ แล้วจึงค่อยๆ เรียนรู้ ที่สำคัญคือต้องพยายามรักษาเนื้อหาของผู้พูด แต่ในบางครั้งถ้าแปลตามคำพูดตรงอาจจะแรงไปก็ต้องรู้จักแปลง พิจารณาดูว่าควรจะใช้คำไหนที่เหมาะสมกว่าแต่ใจความคงเดิม

ในกรณีเป็นล่ามในงานสำคัญ เช่น ทางการเมืองหรือการทูต ล่ามควรพยายามวางตัวเป็นกลางไม่เข้าข้างฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง ซึ่งอาจทำให้เกิดความไม่ไว้วางใจในตัวล่ามได้ นอกจากนี้ต้องเข้าใจภาษาและวัฒนธรรมของเจ้าของภาษาแล้ว ล่ามจะต้องจับความต่างในวิธีการพูดหรือความสั้นยาวของคำให้พอดีกัน

นอกจากนี้อาชีพล่ามไม่ใช่เรื่องการแปลอย่างเดียวน หากต้องอาศัยองค์ประกอบของการมีระบบเสียงหูฟังที่ดีด้วย เพื่อที่เวลาแปลแล้วคนฟังรู้สึกไม่ติดขัด ขณะเดียวกันตัวเราก็ต้องใช้สมาธิเยอะ อาชีพล่ามในปัจจุบันยังสามารถเติบโตได้อีกตราบที่ภาษายังเป็นเรื่องสำคัญสำหรับมนุษย์ ขณะนี้ล่ามนับว่าเป็นงานที่ขาดแคลนอยู่มาก ดังนั้นเด็กรุ่นใหม่ถ้าจะเลือกทำงานอะไรสักอย่าง ยังไม่สายถ้าจะเรียนรู้และยึดอาชีพล่ามเพื่อความสำเร็จในวันข้างหน้า

กระนั้น กว่าที่จะเป็นล่ามได้ไม่ใช่เรื่องง่าย โดยเฉพาะหากไม่ใช่ภาษาอังกฤษ ซึ่งเป็นภาษาสากลและมีการเรียนการสอนมาตั้งแต่ระดับอนุบาลขนาดเรียนมาตั้งแต่เด็กเรายังคิดว่ายาก แล้วจะเคยเข็ญว่าล่ามจะต้องได้อย่างไรที่ใจคตินั้นก็คงต้องเห็นใจกันบ้าง กว่าที่จะเรียนมาได้ในระดับนี้ต้องใช้ความพยายามอย่างหนักในการศึกษา ไม่ใช่คนทั่วไปจะทำได้ง่าย

ความสามารถในการรับงาน วัดได้จากการรับทำงานที่ยากมากขึ้นเรื่อยๆ อาจเริ่มจากการเป็นล่ามทั่วไปและก้าวหน้าเป็นล่ามในที่ประชุม ซึ่งเป็นล่ามพูดตาม แปลหลังจากที่ผู้พูดกล่าวจบประโยคแล้ว โดยนั่งอยู่ร่วมกับผู้พูดด้วย

และที่ใช้ความสามารถสูงสุดคือ ล่ามพูดพร้อมโดยล่ามจะอยู่ที่ห้องเล็กๆ แพล
คำพูดไปพร้อมกับผู้พูด โดยผู้ฟังจะได้ยินเสียงล่ามผ่านทางหูฟัง

รายได้ล่าม

ล่ามประจำมีรายได้เริ่มต้นที่ประมาณ 20,000 บาท จนถึง 60,000 บาท
ส่วนล่ามอิสระจะขึ้นอยู่กับความยากง่ายของงาน แต่โดยเฉลี่ยรายได้จะตก
วันละ 10,000 - 30,000 บาท

ข้อเสียของงาน

เป็นงานอิสระที่ขาดความมั่นคง บางเดือนงานมากทำไม่ทัน รับค่าจ้าง
มากใช้สบาย เดือนที่งานน้อยจิตตก จัดเป็นสิ่งแปลกความเป็นอิสระ ขณะทำ
งานรับเดือน ถึงสิ้นเดือนก็ได้เงินชั่วคราว

ปัญหาที่ล่ามพบคือ การแปลอย่างกลั่นกรอง ถ่ายทอดออกมาอย่างเป็น
ระบบ บางครั้งผู้พูดกล่าวคำสบด ล่ามต้องรักษาความรู้สึกของอีกฝ่าย ล่าม
ที่ดีควรจะทำความเข้าใจในเนื้อหาที่ผู้พูดสื่อออกมาก่อน เพื่อถ่ายทอดอย่าง
ชัดเจน ถูกต้อง การเป็นล่ามให้คนญี่ปุ่นจัดเป็นงานหิน เพราะคนญี่ปุ่นชอบ
กล่าวคำสบด หรือพูดทวนพึมพำให้ตัวเองเข้าใจ ขณะผู้ฟังฟังอย่างตั้งใจ
บางคนอยากรู้ทุกคำ พวกกันบ่นว่าล่ามแปลไม่หมด

ปัญหาของนักแปลหรือล่ามคือ ลูกค้าที่ยอมจ่ายค่าจ้างแพงๆ ส่วนใหญ่
ซึ่งเป็นบริษัทต่างชาติเกรดเอ จะไม่ยอมจ้างล่ามโดยตรงจากห้องแถวข้างถนน
เพราะเขามีกฎตายตัวว่าต้องติดต่อผ่านเอเจนซี ดังนั้น จึงเกิดระบบการที่บริษัท
แปลกินหัวคิวนักแปล หรือล่าม หรือหัวหน้าทีมล่ามรับงานแล้วไปหาลูกทีม
ราคาถูกเอาเองเป็นการกินหัวคิวสองต่อ

นักแปลหรือล่ามที่ใ้ทำงานโดยตรงจากลูกค้า ส่วนใหญ่มักจะเป็นบุคคล
ที่มีชื่อเสียง เช่น อาจารย์มหาวิทยาลัย ซึ่งลูกค้าจะติดต่อมาหาเองเพราะเชื่อมั่น

ในความรู้หรือชื่อเสียง หรือได้งานเพราะมีเครือข่ายเพื่อนฝูงมากพอสมควร จึงจะได้งานดีๆ ทำ บางครั้งนักแปลหรือล่ามบางคนต้องถึงกับยัดเงินใต้โต๊ะให้คนในหน่วยงาน บางแห่งเป็นไส้ศึกแล้วโกงราคาค่าจ้าง (คล้ายๆ ประมูลงานกองอำนวยการกัน) เพื่อให้ได้งานราคาแพงๆ มาทำ งานแปลและล่ามส่วนใหญ่มาจากต่างชาติที่มามลงทุน ถ้ามีการชุมนุมทางการเมือง หรือสถานการณ์ประเทศชาติไม่สงบก็ไม่มีต่างชาติมาเข้ามาลงทุน งานแปลและงานล่ามจะหดหายไป

นอกจากนี้แล้ว งานแปลและงานล่ามจะมีก็เพราะรัฐบาลจัดซื้อจัดจ้างที่ทำให้มีโครงการต่างๆ ผุดขึ้นมา นักแปลก็จะแปลเอกสารโครงการ แล้วก็มีการทำสัญญา นักแปลก็จะได้แปลเอกสารสัญญา แล้วคู่สัญญาก็จะทะเลาะกัน แล้วไปฟ้องร้องกัน แล้วนักแปลก็จะได้ไปเป็นล่ามที่ศาล และได้แปลเอกสารที่มาจากคดี จากศาล จากการฟ้องร้องกันอีก

คนที่ทำงานล่ามแล้วทอดออยไม่ใช่เพราะงานแปลยาก แต่เพราะไม่ได้รับเกียรติในงานที่ทำ ทั้งที่ล่ามจัดเป็นอาชีพที่มีมายาวนานคู่กับประวัติศาสตร์มนุษยชาติ เนื่องจากมนุษย์ใช้ภาษาแตกต่างกัน เมื่อมีการติดต่อแลกเปลี่ยนระหว่างกลุ่มคนที่ใช้ภาษาต่างกัน ก็จำเป็นต้องมีผู้ทำหน้าที่ถ่ายทอดสิ่งที่แต่ละฝ่ายต้องการสื่อสารให้อีกฝ่ายหนึ่ง

II แนวทางพัฒนาอาชีพ

มีโอกาสได้ก้าวขึ้นทำงานเป็นล่ามในงานสำคัญ เช่น ทางการเมือง หรือการทูต งานประชุมระดับชาติ ระดับอินเตอร์

ข้อคิดเห็นเพิ่มเติม

ฟังประสบการณ์ล่ามฟรีแลนซ์ วัย 22 ปี เล่าว่า การเป็นล่ามให้กับบริษัทเอกชน ถ้ารับงานเป็นล่ามตามโรงงานจะมีงานชุกในต่างจังหวัด เช่น จังหวัดที่เป็นนิคมอุตสาหกรรม หรือจังหวัดที่มีนักลงทุนต่างชาติเป็นเจ้าของโรงงานในประเทศไทย คนที่รับงานลักษณะนี้จะมีหน้าที่ติดตามไปกับผู้ว่าจ้าง

เป็นวันๆ เพื่อจะได้แปลกันซื้อตต่อซื้อต แต่กรณีที่เป็นล่ามรับงานในกรุงเทพฯ ส่วนใหญ่จะทำหน้าที่เป็นเลขานุการของผู้บริหารระดับสูงไปด้วย การทำงานก็มีหน้าที่เข้าประชุมสื่อสารแปลความหมายให้เจ้านายฟัง ล่ามแบบนี้จะกินเงินเดือนประจำแน่นอน พร้อมสวัสดิการเหมือนบริษัทเอกชนทั่วไป ขณะที่ล่ามฟรีแลนซ์รับงานเป็นครั้งคราวตามโรงงานในต่างจังหวัด มีรายได้ต่อวันเท่านั้น “อาชีพล่าม ต้องใช้ความสามารถสูง คนที่จะทำงานนี้ได้ ต้องเรียนมาโดยตรง ในคณะศิลปศาสตร์ อักษรศาสตร์ จึงจะได้เปรียบ แต่เมื่อจบมาทำงานแล้วก็ถือว่าคุ้มค่าเหนื่อย เพราะรายได้ระดับมีอาชีพรับงานต่อวันครั้งละไม่ต่ำกว่า 5,000 บาท แต่ถ้าเป็นล่ามมือใหม่รายได้เริ่มต้นที่เดือนละ 15,000 บาท”

อาจารย์จงจิตต์ ล่ามมืออาชีพ ซึ่งรับงานผ่านหน่วยงานราชการเป็นหลัก บอกว่า การทำงานของล่ามจะต้องแปลความหมายโดยใช้ภาษาในระดับเทียบเท่ากับเจ้าของภาษา ทั้งอารมณ์และความรู้สึกจะต้องได้โทนใกล้เคียงกัน ไม่ว่าจะพูดจะกล่าวใจมคืออย่างไรเราก็ต้องแปลถ่ายทอดตามนั้น เพียงแต่แปลให้นุ่มนวลด้วยการใช้ภาษาเสียงความรุนแรง นอกจากนี้การทำงานของล่ามก็จัดว่าเป็นงานที่เครียด โดยเฉพาะเวลาที่ฟังแล้วแปลไม่ได้ เครียดมาก ล่ามที่ดีต้องแปลภาษาอย่างน้อยต้อง 3 ภาษา ภาษาที่ฮิตที่สุดในขณะนี้ได้แก่ อังกฤษ ญี่ปุ่น แต่ที่มาแรงคือภาษาจีน

ในวงการล่ามซึ่งมีจำนวนไม่มากก็ยังมีแบ่งพรรคพวก เหมือนหน้าแย่งงานในเอเจนซีเดียวกัน ใครรับงานใหญ่มา เช่นการประชุมระดับศูนย์สิริกิติ์ที่ใช้งานล่ามหลายคน ก็จะตามเฉพาะพวกของตนซึ่งมักเป็นอาจารย์เกษียณไปแจมด้วย ให้ดูมีล่ามหลายคนจะได้ซาร์จเงินเอเจนซีหนัก แต่กดราคาหักส่วนแบ่งค่าตัวอาจารย์แก่ๆ แทบจะครึ่งต่อครึ่ง แถมจ่ายเงินสองเดือนให้หลังแบบทำเป็นลืมไปเลย ล่ามหน้าใหม่จะแทรกตัวเข้าไปยากถ้าไม่มีคนเก๋ตึงเข้าไปหรือถ้าได้เข้าไปแบบพลุๆ เพราะขาดคน ก็จะโดนกีดกัน กักตัวไว้ในห้องไม่ให้เจอกับเอเจนซีผู้ว่าจ้างอย่างเด็ดขาด เพราะกลัวมือใหม่ไล่ชื่อมาแย่งงาน

ชนิดหัวหน้าทีมผู้รับงานคอยต้อนรับให้ไปกินข้าวไปไหนไปด้วยกัน ตัวติดกันเป็น
ปาต่องโก่เหมือนนักโทษล่ามกุญแจมือ กลัวล่ามหน้าใหม่จะเก่งกว่าเลยใช้วิธี
ลองภูมิให้ตกม้าเสียเซลฟ์ ด้วยการไม่แจกเอกสารการประชุมให้เห็นสักแผ่น
เดียว ตลอดสามวัน ปล່อยให้มือใหม่ค้ำน้ำป้อมแป้มให้สะใจไป แถมเกทับ
ผู้อื่นด้วยการพยายามแปลภาษาไทย แถมพกด้วยคำภาษาอังกฤษ เพื่อ
โชว์ออฟสำเนียงอังกฤษจำขึ้นจมูก (ซึ่งรับรองว่ามนุษย์ธรรมดาฟังไม่ออก)
ไม่ใช่แบบสำเนียงอังกฤษธรรมดาที่ใช้กัน



สำนักงานจัดหางานจังหวัดกระบี่

ล่ามอิสระ



บันได 6 ขั้น ของนักแปล

- | | | |
|----------------------|--------------------------|-----------------|
| 1 เริ่มฝึกด้วย "รัก" | 2 ทาส "อ่าน" เป็นพื้นฐาน | 3 ฟังพูด "ภาษา" |
| 4 "ค้นคว้า" ฟังพูด | 5 "เครื่องมือ" พร้อม! | 6 ทน "ตรวจแก้" |



Publish Career File to Online

แฟ้มอาชีพ

Krabi

Krabi Provincial Employment Office

สำนักงานจัดหางานจังหวัดกระบี่



นักแปล

Translation English



Publish Career File to Online

แฟ้มอาชีพ

Krabi

Krabi Provincial Employment Office

อาชีพนักแปล

นักแปลเป็นอาชีพที่น่าสนใจอาชีพหนึ่ง สำหรับผู้ที่สนใจเรื่องภาษา เพราะต้องแปลข้อความที่พิมพ์ หรือเขียนเป็นลายลักษณ์อักษรจากภาษาหนึ่ง ไปอีกภาษาหนึ่งให้ถูกต้อง

นักแปลสามารถรับแปลเอกสารได้หลากหลายประเภท ทั้งเอกสารทั่วไป รายงานของนิสิต นักศึกษา วรรณคดี เรื่องสั้น นิยาย บทความต่างๆ ทั้งใน นิตยสาร เว็บไซต์ และหนังสือพิมพ์ เอกสารทางการเมือง เอกสารเกี่ยวกับ กฎหมาย จดหมายโต้ตอบ รายงานประจำปีของบริษัทและองค์กรต่างๆ บทสารคดี และบทภาพยนตร์ ขึ้นอยู่กับนักแปลว่ามีความสนใจหรือถนัดงาน แปลประเภทใด และขึ้นอยู่กับงานที่ได้รับ

ข้อคิดเห็นเพิ่มเติม

สำหรับอาชีพเขียน blog หรือนักเขียนออนไลน์มีผู้ที่ทำเป็นอาชีพแล้วในหลายประเทศ เนื่องจากเป็นอาชีพอิสระ สามารถสร้างสรรค์ผลงานเขียนได้ทุกมุมโลก และสามารถแชร์ให้ผู้อ่านเข้าถึงเนื้อหาบทความเรื่องราวได้ง่าย รายได้ของคนเขียน blog มาจากโฆษณาในบทความหน้าเว็บ blog สำหรับผู้ที่เริ่มต้นเขียน blog หรือกำลังคิดเริ่มเขียน ลองค้นหาความถนัดและความชอบของตนเอง และนำมาเขียนผ่านโลกออนไลน์ คุณอาจเป็นนักเขียน blog อีกคนที่ประสบความสำเร็จในวงการออนไลน์

อาชีพนักแปล

นักแปลเป็นอาชีพที่น่าสนใจอาชีพหนึ่ง สำหรับผู้ที่สนใจเรื่องภาษา เพราะต้องแปลข้อความที่พิมพ์ หรือเขียนเป็นลายลักษณ์อักษรจากภาษาหนึ่งไปอีกภาษาหนึ่งให้ถูกต้อง

นักแปลสามารถรับแปลเอกสารได้หลากหลายประเภท ทั้งเอกสารทั่วไป รายงานของนิสิต นักศึกษา วรรณคดี เรื่องสั้น นิยาย บทความต่างๆ ทั้งในนิตยสาร เว็บไซต์ และหนังสือพิมพ์ เอกสารทางการเมือง เอกสารเกี่ยวกับกฎหมาย จดหมายโต้ตอบ รายงานประจำปีของบริษัทและองค์กรต่างๆ บทสารคดี และบทภาพยนตร์ ขึ้นอยู่กับนักแปลว่ามีความสนใจหรือถนัดงานแปลประเภทใด และขึ้นอยู่กับงานที่ได้รับ



ลักษณะงาน

งานแปลจำแนกคร่าวๆ ตามลักษณะงานดังนี้

- **งานแปลประเภทวรรณกรรม** ได้แก่ งานแปลนิยาย เรื่องสั้น หนังสือวิชาการ งานแปลประเภทนี้มีข้อสำคัญอยู่ที่ นักแปลต้องมีความรอบรู้ในเรื่องต่างๆ ไป เข้าใจวัฒนธรรมต่างประเทศ สามารถถ่ายทอดงานออกมาเป็นภาษาไทยได้อย่างสละสลวย และมีใจความครบถ้วน สนใจที่จะแปลศัพท์สแลง ศัพท์ใหม่ๆ การคิดคำตอบแทนสำหรับงานแปลประเภทนี้มักนิยมคิดเป็นเปอร์เซ็นต์คุณราคาปกคุณยอดจำหน่าย หรือในบางกรณีอาจคิดเป็นราคาเหมาจ่ายครั้งเดียวก็ได้ ตามแต่จะตกลงกับสำนักพิมพ์

- **งานแปลบทภาพยนตร์** ทั้งบทพากย์ และซับไตเติล เป็นงานแปลที่มีข้อจำกัดในการใช้คำ ต้องใช้คำกระชับไม่ฟุ่มเฟือย ขณะเดียวกันต้องไม่ทำให้สิ่งที่ต้นฉบับต้องการสื่อเสียไป นักแปลต้องใช้ความสามารถมากในด้านการแปลศัพท์สแลง ศัพท์ใหม่ ชอบดูภาพยนตร์ แก้ปัญหาเฉพาะหน้าได้ดี มีความสามารถด้านการฟัง และต้องพิมพ์หรือแปลได้เร็ว สามารถทำงานด่วนได้

การคิดคำตอบแทนสำหรับงานแปลประเภทนี้จะคิดตามความยาวเวลาฉาย เช่น 30 นาที หรือ 60 นาที เป็นต้น หรือในบางกรณีอาจคิดราคาเหมาเป็นเรื่อง ขึ้นอยู่กับผู้ว่าจ้าง

- **งานแปลเอกสารทางเทคนิค** ได้แก่ เอกสารการแพทย์ คู่มือช่าง คู่มือรถยนต์ หรือเครื่องเสียง งานประเภทนี้อาศัยความรู้เฉพาะด้าน เหมาะสำหรับผู้ที่มีความรู้ในศาสตร์เฉพาะสาขาค่อนข้างลึก รู้จักภาษาเฉพาะวงการ การใช้ภาษามักไม่มีพลิกแพลงมากนัก ควรมีความรู้ในการถอดเทรกอภาพประกอบหรือตารางลงในเอกสาร การคิดคำตอบแทนสำหรับงานแปลประเภทนี้นิยมคิดตามจำนวนหน้า หรือจำนวนคำโดยคำนวณจากต้นฉบับ

- **งานแปลซอฟต์แวร์และแอปพลิเคชันต่างๆ** เช่น แปลหน้าจอ โปรแกรม แปลเว็บเพจ แปล Help Files และอื่นๆ เป็นงานที่ใช้ภาษาได้ตรงตัวที่สุด ผู้แปลควรมีความรู้เรื่องคอมพิวเตอร์พอสมควร และสามารถใช้นหรือ

เรียนรู้ซอฟต์แวร์ใหม่ๆ ได้ดี หากมีความรู้ด้านฐานข้อมูล โปรแกรมมิ่ง หรือ การทำเว็บจะเป็นประโยชน์อย่างมาก

การคิดค่าตอบแทนสำหรับงานแปลประเภทนี้โดยทั่วไปจะคิดจากจำนวน คำของต้นฉบับ

- **งานแปลแบบฟอร์มเอกสารราชการและแปลกฎหมาย** เหมาะ สำหรับผู้ที่ชอบตีความ ชอบศึกษาเรื่องกฎหมาย มีความละเอียดถี่ถ้วน

การคิดค่าตอบแทนสำหรับงานแปลประเภทนี้ มักนิยมคิดเป็นหน้า ซึ่งอาจรวมหรือไม่รวมค่าใช้จ่ายในการส่งเอกสารไปรับรองที่กระทรวงการต่างประเทศด้วยก็ได้

- **งานแปลอื่นๆ** เช่น แปลอีเมล จดหมายโต้ตอบ แปลข่าว แปล งานสำหรับนักศึกษา ผู้แปลต้องสามารถแปลงานได้เร็ว มีเวลาสำหรับงานด่วน สามารถแปลสรุปได้ มีความอดทนต่อความกดดันจากลูกค้าและกำหนดการ ส่งงาน

การคิดค่าตอบแทนสำหรับงานแปลประเภทนี้นิยมคิดเป็นหน้า หรือ อาจคิดแบบเหมาทั้งหมด ขึ้นอยู่กับข้อตกลง

คุณลักษณะของฟู้ปประกอบอาชีพ

อาจไม่จำเป็นต้องเรียนจบด้านภาษามาโดยเฉพาะ ขอให้เป็นผู้สนใจ ศึกษาใฝ่รู้ด้านภาษาเท่านั้น สำหรับวุฒิการศึกษาทางด้านภาษาจะใช้ต่อเมื่อ ต้องการทำงานกับหน่วยงานของรัฐ หรือทำงานประจำตามบริษัทต่างๆ รวมถึง ในกรณีที่จะเสนอตัวทำงานกับผู้ว่าจ้างรายใหม่ๆ ที่ยังไม่เคยรู้จักหรือร่วมงาน กันมาก่อน แต่อย่างไรก็ตาม หากเราได้ศึกษาด้านภาษามาโดยตรง จะทำ ให้งานแปลง่ายขึ้นและมีประสบการณ์มากกว่า โดยต้องเรียนรู้วิธีการเขียนให้ กระชับ ชัดเจน และเข้าใจง่าย รวมทั้งการเรียนด้านภาษาศาสตร์ซึ่งทำให้ เข้าใจการใช้ภาษามากขึ้น เช่น ในเรื่องโครงสร้างของประโยค ความหมาย ของคำ ช่วยในการทำงานได้มาก นักแปลที่ดีต้องหมั่นหาความรู้เพิ่มเติมเสมอ

ต้องขยันอ่าน ขยันดูละครไทย ดูรายการข่าวสาร ต้องรู้ว่าเขากำลังฮิตคำอะไรกัน ฮิตประเด็นไหน พยายามเกาะติดกระแสไว้ เพื่อที่ว่าบทแปลของเราจะได้มีคำใหม่ๆ เพิ่มอรรถรสให้คนดู

สำหรับผู้สนใจประกอบอาชีพนี้ ต้องเตรียมความพร้อม โดยอาจมีความรู้ระดับปริญญาตรีหรือปริญญาโท สาขาอักษรศาสตร์ ศิลปศาสตร์ หรือสาขาที่เกี่ยวข้อง จัดเป็นข้อได้เปรียบ หรืออย่างน้อยเป็นผู้มีความสามารถในการแปล มีความรักในภาษา มีความรู้ความชำนาญในภาษาที่จะแปล ทั้งภาษาของต้นฉบับและภาษาที่ใช้ในการแปล มีความใฝ่รู้ หมั่นค้นคว้าหาความรู้เกี่ยวกับคำศัพท์เพิ่มเติมอยู่เสมอ มีวิจรรย์ญาณในการแปล ต้องแปลอย่างถูกต้อง ไม่บิดเบือนข้อความจากต้นฉบับ มีความตั้งใจทำงาน มีความรับผิดชอบงานที่ได้รับมาทำให้ดีที่สุด รวมทั้งมีความละเอียดรอบคอบในการแปล ยอมรับข้อติติงจากผู้ว่าจ้างด้วย ในปัจจุบันมีการเปิดอบรมหลักสูตรนักแปลแบบมืออาชีพมากมายตามมหาวิทยาลัย

นักแปลควรกำหนดแน่นอนไว้ในใจว่าต้องการรับงานใด ไม่ต้องการรับงานใด โดยพิจารณาจากความสนใจและความถนัดของตนเอง เพราะการขอดูต้นฉบับแล้วปฏิเสธงานแปลนั้นไม่ใช่วิสัยของนักแปลที่ดี ซึ่งพึงรู้และมั่นใจในความสามารถของนักแปลที่ดี ต้องสามารถแปลงานในสาขาของตนได้โดยไม่ต้องคำนึงถึงความยากง่าย ขณะเดียวกันก็ต้องปฏิเสธงานที่ไม่อยู่ในสาขาของตนทันที การแปลงานในสาขาที่ไม่ถนัดหรือไม่มั่นใจเพียงหวังผลตอบแทนโดยไม่คำนึงถึงคุณภาพงาน เป็นเรื่องไม่ควรกระทำเป็นอย่างยิ่ง

ข้อจำกัดในอาชีพ

คำศัพท์เทคนิคเฉพาะที่ไม่คุ้นเคยจัดว่ายากที่สุด ต้องหาจากพจนานุกรมศัพท์เทคนิคเฉพาะด้านนั้นๆ หรือติดต่อสอบถามจากผู้เชี่ยวชาญด้านนั้นๆ ส่วนใหญ่การแปลพวกศัพท์เทคนิค ผู้ว่าจ้างจะต้องหานักแปลที่มีความ

เชี่ยวชาญในด้านนั้นเป็นผู้แปล เช่น ศัพท์คอมพิวเตอร์ หรือวิศวะ ก็ต้องหาผู้เชี่ยวชาญด้านคอมพิวเตอร์หรือวิศวกรมาแปล

นอกจากนี้ นักแปลต้องทำงานแข่งกับเวลา เพื่อให้งานแล้วเสร็จทันกำหนดเวลา และอาจมีคำศัพท์บางคำที่ไม่มีในพจนานุกรมของเรา ต้องหาทางแก้ปัญหา อาจจะต้องติดต่อสอบถามจากผู้เชี่ยวชาญหรือหน่วยงานต่างๆ ที่เกี่ยวข้อง หรือค้นหาจาก google ซึ่งช่วยได้มาก

อนึ่ง ความยากในการแปลขึ้นอยู่กับความรู้ความสามารถของนักแปลแต่ละคน คำศัพท์คำหนึ่งสามารถแปลได้หลายความหมาย ให้เข้ากับบทที่ประกอบในเรื่อง ซึ่งนักแปลจะแปลตามสไตล์ของแต่ละคน ข้อความเดียวกันอาจมีความหมายคล้ายกัน แต่สำนวนการแปลแตกต่างกัน ขึ้นอยู่กับความรู้และประสบการณ์ของนักแปล และเครื่องมือที่นักแปลใช้ค้นหาความหมายประกอบด้วย เช่น โปรแกรมการแปลภาษาต่างๆ หรือพจนานุกรม เป็นต้น ที่นักแปลนำมาตีความ

ข้อดีของการเป็นนักแปลอิสระ:

นักแปลอิสระ สามารถทำงานที่บ้านโดยอาศัยเทคโนโลยีการสื่อสารมีความทันสมัยรับส่งงานผ่านทางอินเทอร์เน็ต รวมทั้งรับค่าจ้างผ่านทางธนาคารโดยไม่ต้องเดินทาง สามารถบริหารเวลาได้ว่าทำงานหรือพักผ่อนเมื่อไร

อนึ่ง อายุการทำงานของนักแปลนั้นยาวนานมาก ยิ่งประสบการณ์ในการแปลมากเท่าไร ความรวดเร็ว ความถูกต้อง ความเก่งกาจในการแปลจะเพิ่มมากขึ้น พร้อมๆ กับอัตราค่าแปลที่จะได้รับสูงตามไปด้วย ดังนั้นอาชีพนักแปลจึงเป็นอาชีพหนึ่งที่มีความน่าสนใจ และมีผู้ประกอบอาชีพนี้อยู่เป็นจำนวนมาก

วิธีเริ่มต้นเป็นนักแปล

นักแปลต้องมีความรู้ทางด้านภาษาอยู่ในเกณฑ์ดี ทั้งภาษาต้นทางและภาษาปลายทาง การมีความรู้ภาษาต้นทางดีจะทำให้สามารถตีความต้นฉบับได้ง่าย และการมีความรู้ในภาษาปลายทางดีจะทำให้ถ่ายทอดสิ่งที่ต้องการสื่อได้อย่างเหมาะสม ในที่นี่จะไม่อธิบายเรื่องหลักภาษาซึ่งเป็นสิ่งที่ผู้สนใจควรเรียนรู้ก่อนเป็นนักแปล ความรู้ทางด้านภาษาไม่ใช่สิ่งที่สามารถฝึกฝนกันได้ในช่วงระยะเวลาสั้นๆ แต่สามารถเพิ่มพูนได้จากการเก็บสะสมมาเป็นระยะเวลานาน

หากคุณต้องการเป็นนักแปล แต่ความรู้ด้านภาษาไทยจำกัด ภาษาอังกฤษๆ ปลายๆ ภาษาอื่นๆ ไม่ได้เลย ก็ควรประกอบอาชีพอื่น นอกจากสามารถห่มเทศศึกษาอย่างจริงจังเป็นเวลานานหลายปี สิ่งที่คุณต้องทำคือ ทบทวนเรื่องหลักการใช้ภาษา ฝึกอ่านภาษาอังกฤษให้เข้าใจ ภาษาไทยให้แม่นยำ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในสาขาที่คุณสนใจการอ่านมากๆ เพียงทางเดียวเท่านั้น

นอกเหนือจากภาษาต้นทางและปลายทาง (ซึ่งในที่นี้หมายถึงภาษาอังกฤษและภาษาไทย) นักแปลยังต้องรอบรู้ในศาสตร์ทั่วไป เพราะเมื่อทำงานแปล คุณจะต้องพบศัพท์เฉพาะในแต่ละสาขา ซึ่งไม่ปรากฏในตำราภาษาศาสตร์ของคุณ หรือต้องแปลงานทางด้านวิศวกรรม การแพทย์ รถยนต์ เครื่องเสียง คอมพิวเตอร์ และอื่นๆ อีกมากมาย ในระยะเวลาเพียงปีเดียวที่ก้าวเข้าสู่อาชีพนี้ คุณอาจไม่รู้มากเท่ากับผู้เชี่ยวชาญในสาขานั้น แต่การมีความรู้ติดตัวอยู่บ้างจะทำให้คุณทำงานได้เร็วขึ้น เข้าใจต้นฉบับได้ง่ายขึ้น และหาข้อมูลเพิ่มเติมได้โดยง่าย เพราะฉะนั้นขอให้รักการอ่านและศึกษาหาความรู้เพิ่มเติมตลอดเวลา โดยระลึกเสมอว่าความรู้เป็นปัจจัยสำคัญอย่างหนึ่งสำหรับอาชีพนักแปล

นักแปลในปัจจุบันไม่ควรใช้ปากกาแปลลงบนกระดาษ เพราะลูกค้าและบริษัทแปลในปัจจุบันมักต้องการงานแปลในรูปแบบไฟล์อิเล็กทรอนิกส์หรืองานพิมพ์ด้วยกันทั้งนั้น จำเป็นอย่างยิ่งที่คุณจะต้องใช้คอมพิวเตอร์ได้

หากรักจะเป็นนักแปลอาชีพ การหัดพิมพ์สัมผัสภาษาไทยไม่ใช่เรื่องยากที่จะเรียนรู้ เพียงฝึกฝนสัปดาห์ละ 5 - 10 ชั่วโมง ประมาณหนึ่งเดือนคุณสามารถพิมพ์สัมผัสได้อย่างคล่องแคล่ว แนะนำให้หัดโดยใช้คอมพิวเตอร์ควบคู่ไปกับการหัดใช้ฟังก์ชันพื้นฐานของโปรแกรม MS Word เช่น การแทรกรูปภาพ แทรกตาราง จัดรูปแบบตาราง การพิมพ์สัญลักษณ์ ฟังก์ชันต่างๆ เหล่านี้อาจไม่จำเป็นในระยะแรก คุณค่อยๆ เรียนรู้เพิ่มเติมได้ แต่อย่าละเลยการเรียนรู้ ถามว่าทำไมลูกค้าและบริษัทแปลถึงต้องการงานแปลในรูปแบบไฟล์อิเล็กทรอนิกส์ ตอบได้ว่า

- 1) เพื่อให้สามารถนำไฟล์ที่ได้ไปแก้ไขให้อยู่ในรูปแบบที่ต้องการได้
- 2) เพื่อความสะดวกในการรับ-ส่งงาน
- 3) เพื่อความสะดวกในการเก็บรักษา

การพิมพ์

เมื่อนักแปลมีทั้งความรู้ในด้านภาษาและความรู้ทั่วไปแล้ว นักแปลต้องฝึกแปลโดยพิมพ์ใส่คอมพิวเตอร์ หรือเขียนลงกระดาษ การลงมือแปลจะทำให้คุณได้รู้จักปัญหาและวิธีแก้ไขซึ่งต่างจากการเรียนภาษาทั่วไป การฝึกหัดแปลจะทำให้คุณรู้จักป้องกัน และแก้ปัญหาค่กรณีต้นฉบับหาย คอมพิวเตอร์เสีย ไฟดับ แปลไม่ออก ถ่ายทอดไม่ได้ แปลช้า หากดิ้นรนาริไม่พบนั่งได้ไม่นาน ปวดหลัง ปวดตา สมาธิสั้น และอื่นๆ

รายได้ของนักแปล

นักแปลจะได้รับค่าแปลตามที่ตกลงไว้กับผู้ว่าจ้าง รวมทั้งขึ้นอยู่กับประสบการณ์ของนักแปลเอง หากแปลได้ถูกต้องสละสลวย เสร็จตรงเวลา งานแปลจะมีอย่างต่อเนื่องและปริมาณงานจะเพิ่มขึ้นโดยอัตโนมัติ เพราะผู้ว่าจ้างก็จะส่งงานมาให้อย่างต่อเนื่อง และยังช่วยบอกต่อไปยังผู้ว่าจ้างรายอื่นๆ ด้วย

II แนวทางพัฒนาอาชีพ

นักแปลสามารถประกอบอาชีพในองค์กรต่างๆ ได้มากมายหลากหลาย ทั้งหน่วยงานภาครัฐและเอกชน กล่าวคือ การทำงานในองค์กรของรัฐบาล จะมีความมั่นคง และจะได้รับค่าตอบแทนการทำงานเป็นเงินเดือนตามวุฒิการศึกษา ส่วนในภาคเอกชนจะได้รับการว่าจ้างในอัตราเงินเดือนที่สูงกว่าภาครัฐตามความสามารถและความรับผิดชอบ เช่น สำนักงานนายความ บริษัทที่ปรึกษากฎหมาย บริษัทอุตสาหกรรม บริษัทอุตสาหกรรมร่วมทุนกับบริษัทต่างชาติ บริษัทก่อสร้างและอสังหาริมทรัพย์ สถาบันทางการเงินต่างๆ บริษัทส่งออก - นำเข้าสินค้าต่างๆ เป็นต้น

นักแปลที่ดีมีคุณภาพ ย่อมมีโอกาสก้าวหน้าทางด้านวิชาชีพอย่างแน่นอน เพราะเงินเดือนที่จะได้รับสูงขึ้น จนถึงก้าวไปสู่ระดับผู้บริหารที่ต้องติดต่อกับต่างประเทศ หากมีประสบการณ์สูงมากขึ้น มีความชำนาญพิเศษ อาจได้ทำงานกับองค์กรระดับนานาชาติ

III แหล่งข้อมูลเพิ่มเติม

ตัวช่วยนักแปลรุ่นใหม่ คือ พจนานุกรมของ Oxford Advanced Learner's Dictionary บอกความหมายของแต่ละคำอย่างละเอียด คือ คำหนึ่งๆ มีหลายความหมาย และจะบอกได้มาทุกความหมาย พร้อมทั้งมีตัวอย่างประโยค ซึ่งช่วยในการทำความเข้าใจคำศัพท์ต่างๆ ได้ดี อีกเล่มคือ Oxford Collocations dictionary แปลไทยเป็นอังกฤษ ทำให้สามารถเขียนประโยคภาษาอังกฤษได้ในแบบที่เจ้าของภาษาใช้ อีกทั้งขอแนะนำให้ดาวน์โหลดโปรแกรมดิกชันนารีอังกฤษ-อังกฤษจาก www.wordweb.co.uk มาใช้ประกอบด้วย